TRANSLATOR ADVERTISEMENT

DSS (Darbar Sahitya Sansada) requires the services of an experienced and highly reliable Translator Consultant for the translation of Training materials related to the project ‘Developing Self-Sustaining resource-efficient and Sustainable Aquaculture Scalable Model’ mainly from the English language to Technical Odia Language. The quality of the translation shall be authenticated. Competent professionals capable of completing assignments on time are encouraged to apply through the link https://dssodisha.org/ to view the Terms of Reference. Applicants are to submit Annexures 6 & 7 via e-mail (recruitment.sao22@gmail.com) on or before 09.05.2023 by 5.30 p.m. The application document received beyond the schedule date and time shall not be taken into consideration.

Term & Condition

1. The applicants must submit with all respect as per prescribed format (Annexue-6&7).
2. The applicants shall furnish true copy of PAN Card.
3. Each applicant shall submit only one application as per the format.
4. All the document shall be duly singed by the applicants.
5. The rate quote by the applicants shall be fixed for the duration of the contract and shall not be subject to adjustment an any account.
6. The applicants shall have similar nature of work experiences.
7. Deduction towards TDS will be done from the bill as per rule.
Selection of a technical translation consultant to translate into Odia training materials related to sustainable aquaculture.

List of Abbreviations

1. Context ..........................................................................................................................3
2. Tasks to be performed by the Translation consultant ..............................................4
3. Deliverables ..................................................................................................................5
4. Timeline .......................................................................................................................5
5. Criteria for Eligibility of Individual consultant ........................................................6
6. Annexes ........................................................................................................................6
7. Fee Structure ..............................................................................................................7
List of Abbreviations

DSS- Darbar Sahitya Sansada
TC- Translation Consultant
TOL- Technical Odia Language
SA- Sustainable Aquaculture
ToRs- Terms of reference
WP- Work Package
1. Contexts

ABOUT DARBAR SAHITYA SANSADA (DSS):

Darbar Sahitya Sansada (DSS) is a non-profit social organization, established in 1982 and formally registered in 1985 under Society’s Registration Act XXI of 1860. As a livelihood-promoting organisation, DSS works in 6 districts of Odisha state to promote women empowerment, rural and tribal livelihood and environment conservation. DSS has been actively working on the thematic area of Livelihood promotion for women (both on Farm and Off-farm), enterprise development, women and child development, youth employability, adolescent girls education, organic & natural farming, climate change adaptation, disaster management, migrant labour services, water and sanitation etc.

DSS has been engaged in aquaculture fora long. It started with community aquaculture practices 20 years back with the women’s self-help groups (SHGs). With technical and training support from CIFA (Central Institute of freshwater aquaculture) and KVK (Krishi Vigyan Kendra) and administrative support from the district administration and Panchayats, it implemented the programme in two blocks covering 67 community ponds. Off late to popularise scientific and commercial aquaculture among individual entrepreneurs, DSS started forming and nurturing FPOs in Puri, khordha and Kandhamal districts. It has already formed 8 FPOs out of which 3 are aqua FPOs and the others 2 are aqua plus FPOs. DSS is at present in the process of forming 6 more aqua FPOs in Puri, Khordha and Nayagarh districts.

Project Overview:

The proposed project is planned to intervene in four coastal districts of Odisha such as i) Kendrapara, ii) Bhadrak, iii) Jajpur& iv) Khurda, v) Puri located in the coastal part of Odisha state. These districts are endowed with an eager community with ponds making it an ideal place for sustainable aquaculture promotion.

The planned module will focus on strengthening village /cluster-based aquaculture producers and their institutions through relevant technical training, capacity-building measures, exposures visit, farm pond demonstration etc. The direct stakeholders are the village /cluster-based aquaculture producers who are members of FPOs, which will improve access to knowledge (technical and business management), access to quality resources (fingerlings and feed) and financial services. It also supports the government in achieving the objectives of reaching people with relevant schemes. Sustainable aquaculture as a commercial activity creates jobs and income opportunities in rural areas. At the macro level, this initiative promotes dialogue and knowledge exchange in the aquaculture sector to support sustainable development through an appropriate policy framework and to prevent potential negative social and environmental impacts.
2. Tasks to be performed by the Translation consultant:

The Consultant is responsible for providing the following services;

**Work package 1- Translation of Aquaculture Training Leaflet**

The translator should convert accurate written content from the English language to fisheries Technical Odia Language which will provide by DSS Team. His goal is to translate the leaflet content with respect to the accurate technical meaning without changing the numbers written in English.

**Work package 2- Translation of Aquaculture Training Posters**

Training materials translated into other languages should emphasize sustainable aquaculture.

According to the project guidelines, both technical and regional Odia terms should be used.

**Posters-1** Pond Construction Cycle  
**Posters-2** Sustainable aquaculture & non-sustainable aquaculture  
**Posters-3** Ideal and bad pond  
**Posters-4** Fish as a super food, nutritional benefits of fish for human  
**Posters-5** Hatchery design

**Work package 3- Translation of Aquaculture Training Pamphlets**

Translated Training materials should be quality and maintain accuracy of the particular terms.

**Pamphlet 1**- Fish diseases  
**Pamphlet 2**- Do’s and don’ts – thematic areas wise (feed management, winter, rain, summer)  
**Pamphlet 3**- Pond construction and pond repairing  
**Pamphlet 4**- Hatchery process flow and flow chart with activities  
**Pamphlet 5**- Water quality parameters (physical and chemical parameters), soil quality, bio security.  
**Pamphlet 6**- Types and storage of feed, natural food production and management of natural food cycle (feed management); nutrition  
**Pamphlet 7**- Hatchery operations (whole technical process)  
**Pamphlet 8**- Dos and don'ts (hatchery)  
**Pamphlet 9**- Hatchery Economics (expenses, income, profit and loss calculations (ideal calculations)

**Work package 4- Translation of Aquaculture Trainers Manual**

By consulting with DSS project Team Translator will translate the Training Manuals in a priority basis.

1. Trainer’s Manual
Work package 5- Translation of Aquaculture Farmer’s Hand Book and workbook

By consulting with DSS project Team Translator will translate the Farmer’s hand book in a priority basis.

1. Farmer’s Handbook
2. Farmer’s Workbook

Work package 6- Translation of other Communication Training Materials & Flipbooks

All communication training materials, with the exception of posters and brochures, will be translated and designed by the translator.

Flip 1 - Species wise Identification of fish seed (fry, fingerling), selection of the species.
Flip 2 - Transportation of seed
Flip 3 - Environmental effect
Flip 4 - Quality brood stock and size

Work package 7 - Miscellaneous work package – Translation of additional sustainable aquaculture materials into Odia.

3. Deliverables:

- All the Translated Materials (mentioned above work package) will be finalized by the Translator as per the need of the targeted beneficiaries.
- By consulting with DSS project Team Translator will translate the Training Manuals and Farmers hand book in a priority basis.
- All the Training materials will be translated into Technical Odia language with quality and accuracy of the particular terms.

NOTE:

- Translated training materials should be focused on sustainable aquaculture concept.
- The translator is bound to translate any kind of materials for this concerned project through the project period.
- The translator will hire a typist for writing sustainable aquaculture content in the digital format.

4. Time line

<table>
<thead>
<tr>
<th>Types of Materials</th>
<th>End date for completion</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Leaflet</td>
<td>10/05/2023</td>
</tr>
<tr>
<td>Posters</td>
<td>10/05/2023</td>
</tr>
<tr>
<td>Pamphlets</td>
<td>10/05/2023</td>
</tr>
<tr>
<td>Trainers Manual</td>
<td>20/05/2023</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5. Criteria for Eligibility of external experts/Consultant

1. Master’s in Fishery Science (Especially in Aquaculture)
2. 5 years of regional experience of working with aquaculture institutions of Odisha.
3. Regional language skills in Hindi, Odia, and English, would be an advantage.(Especially Odia subject in 10th or 12th)
4. At least 5 years of Professional experience in the aquaculture sector.
5. 3 years of experience in aquaculture training knowledge of the translation process, terminology and localization techniques.

6. Annexes

CV/Resumes for the expert is mandatory.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of the Expert</th>
<th>Educational background</th>
<th>General relevant experience related to project</th>
<th>Specific relevant experience related to project</th>
<th>Work experience translation of training materials related to aquaculture</th>
<th>Any other important information</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

II. Curriculum Vitae format

Name:

Date of birth:

Nationality:

Education:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Institution (Date from-Date to)</th>
<th>Degree (s) or any higher qualification obtained</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Regional experience (Rural Fisheries work experience)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place</th>
<th>(Date from-Date to)</th>
<th>Nature of Duties</th>
<th>Details of the Project</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Language skills: Indicate competence on a scale of 1 to 5 (1-Excellent, 2-Intermediate, 3-Elementary, 4-Beginner, 5-Basic)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Reading</th>
<th>Writing</th>
<th>Speaking</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hindi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Odia</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Professional Experience

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place</th>
<th>(Date from-Date to)</th>
<th>Role of Candidate</th>
<th>Details of the Project</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Experience in working as a translation expert:

Other Skills: (e.g. Computer Literacy, etc.)

Other relevant information:

7. FEES STRUCTURE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sl. No</th>
<th>Assignment</th>
<th>Amount in INR</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>01</td>
<td>Translation of materials into technical Aquaculture Odia terms</td>
<td>……….INR / Per word</td>
</tr>
</tbody>
</table>